

interverband für rettungswesen
interassociation de sauvetage
interassociazione di salvataggio



TERMINOLOGIE

TERMINOLOGIE

TERMINOLOGIA

Der Interverband für Rettungswesen (IVR) ist die Dachorganisation des medizinischen Rettungswesens der Schweiz und deckt die ganze Rettungskette am Boden, im Wasser und in der Luft vom Ereignisort bis zum Spital ab. Der IVR fördert und koordiniert das Rettungswesen der Schweiz.

Sprachliche Gleichbehandlung von Mann und Frau: der besseren Lesbarkeit wegen werden nur maskuline Bezeichnungen verwendet. Die femininen Analogie gelten sinngleich.

Abdruck, auch auszugsweise, nur mit Bewilligung des IVR gestattet. Das Dokument Terminologie wurden im Auftrag des Vorstandes von der Qualitätskommission des IVR unter der Leitung von Dr. med. L. Anselmi, erstellt.

L'Interassociation de sauvetage (IAS) est l'organisation faîtière des services de sauvetage médicaux en Suisse. Elle couvre toute la chaîne de sauvetage, que ce soit au sol, sur l'eau ou dans les airs, du lieu de l'événement jusqu'à l'hôpital. L'IAS promeut et coordonne le sauvetage en Suisse.

Emploi du masculin/féminin dans le texte : pour faciliter la lecture, seul le masculin est employé ci-après. Les analogues féminins ont la même valeur et le même sens.

Toute reproduction, même partielle, n'est autorisée qu'avec l'accord de l'IAS. Ces nouvelles terminologies ont été créées par la Commission de la qualité de l'IAS, pour le compte du comité de direction, sous la direction du Dr méd. L. Anselmi.

L'Interassociazione di Salvataggio IAS è l'organizzazione mantello che promuove e coordina il servizio di soccorso sanitario della Svizzera. Si occupa di tutta la catena di salvataggio a terra, in acqua e in aria, dal luogo dell'evento fino all'ospedale, e definisce gli standard per il soccorso sanitario ordinario, per i casi particolari e per le situazioni eccezionali.

Parità di trattamento linguistico tra uomini e donne: per una migliore leggibilità vengono utilizzati solo termini maschili. Gli analoghi femminili sono identici.

La riproduzione parziale o integrale, è consentita solo previa autorizzazione dell'IAS. Il documento sulla terminologia è stato elaborato sotto la direzione del Dr. med. L. Anselmi, dalla Commissione Qualità IAS su mandato del Comitato.

Der Qualitätskommission gehörten bei der Erstellung an:

Lors de l'élaboration, la Commission de la qualité comprenait les personnes suivantes :

Membri della Commissione Qualità al momento della redazione:

Dr. med. Luciano Anselmi, Bellinzona

Günter Bildstein, Gossau SG

Martin Haussener, Zürich

Beat Hugentobler-Campell, Chur

Dr. med Hermann Keller, Muttenz

Dr. med. Michael Lehmann, Basel

Dr. med. Thomas von Wyl, Interlaken

1. Rettungskette	1. Chaîne de sauvetage	1. Catena di salvataggio
Rettungskette Bildhafte Beschreibung für die aufeinanderfolgenden Phasen der Rettung.	Chaîne de sauvetage Description imagée des phases successives du sauvetage.	Catena di salvataggio La concettualizzazione delle fasi consecutive di un salvataggio.
Prälinik Die Beurteilung und Behandlung ausserhalb von Spitälern.	Domaine préhospitalier Evaluation et traitement en dehors des hôpitaux.	Ambito preospedaliero La valutazione e il trattamento al di fuori dell'ospedale.

2. Patient	2. Patient	2. Paziente
Patient Person, die medizinische Hilfe benötigt.	Patient Personne qui a besoin d'une assistance médicale.	Paziente Persona che necessita di un'assistenza medica.
Notfallpatient Person, die unmittelbar und unvorhergesehen medizinische Hilfe benötigt.	Patient en détresse Personne qui a besoin d'une assistance médicale immédiate et imprévue.	Paziente in pericolo Persona che necessita un'assistenza medica immediata e improvvisa.
Kritischer Gesundheitszustand Zustand mit lebensbedrohlicher Störung der Vitalfunktion.	État de santé critique État dans lequel une atteinte des fonctions vitales engage le pronostic vital.	Stato di salute critico Stato nel quale le funzioni vitali sono così minacciate da mettere in pericolo di vita il paziente.
Verunfallter Patient Person, die medizinische Hilfe infolge eines unvorhergesehenen und von aussen einwirkenden Ereignisses bedarf.	Patient accidenté Personne qui a besoin d'une assistance médicale suite à un évènement extérieur imprévu.	Paziente infortunato Persona che necessita assistenza medica a causa di un evento esterno imprevisto.

<p>Leichtverletzter Patient</p> <p>Verletzter, dessen Leben oder wichtige Organfunktionen durch die Verletzung nicht bedroht sind.</p>	<p>Patient légèrement blessé</p> <p>Personne blessée dont la vie ou la fonction des organes vitaux ne sont pas menacées par la blessure.</p>	<p>Paziente leggermente ferito</p> <p>Persona ferita la cui vita ed il funzionamento degli organi vitali non sono messi in pericolo dalla lesione.</p>
<p>Schwerverletzter Patient</p> <p>Verletzter, dessen Leben oder wichtige Organfunktionen durch die Verletzung bedroht sind.</p>	<p>Patient gravement blessé</p> <p>Personne blessée dont la vie ou la fonction des organes vitaux sont menacées par la blessure.</p>	<p>Paziente gravemente ferito</p> <p>Persona ferita la cui vita ed il funzionamento degli organi vitali sono messi in pericolo dalla lesione.</p>
<p>Polytraumatisierter Patient</p> <p>Person mit Verletzungen verschiedener Körperregionen die einzeln oder in Kombination als lebensgefährlich einzustufen sind.</p>	<p>Patient polytraumatisé</p> <p>Personne présentant au niveau de différentes régions du corps des lésions qui, isolément ou associées, engagent son pronostic vital.</p>	<p>Paziente politraumatico</p> <p>Persona che presenta una o più lesioni traumatiche ad organi o apparati differenti con compromissione attuale o potenziale delle funzioni vitali.</p>
<p>Notfall</p> <p>Situation mit drohender Gefährdung.</p>	<p>Urgence</p> <p>Situation présentant un danger imminent.</p>	<p>Emergenza</p> <p>Vengono definiti casi urgenti alterazioni e cambiamenti nelle condizioni di salute dovute a malattia e infortunio per i quali il paziente stesso o una terza persona considera necessario un immediato aiuto medico.</p>
<p>Notfallausweis</p> <p>Vom Arzt ausgestelltes Papier mit medizinischen Informationen über den Inhaber, die bei Notfällen von Bedeutung sein können.</p>	<p>Carte d'urgence</p> <p>Document délivré par le médecin comportant des informations médicales sur le détenteur, susceptibles d'être importantes en cas d'urgence.</p>	<p>Carta per l'emergenza</p> <p>Documento inviato dal medico contenente le informazioni mediche sensibili del paziente in caso di emergenza.</p>

3. Ersthelfer	3. Secouriste	3. Soccorritore
Nothelfer Ausgebildeter Ersthelfer.	Sauveteur Secouriste formé.	Soccorritore occasionale Soccorritore occasionale con formazione di base.
Erste Hilfe Massnahmen zur Versorgung eines Notfallpatienten.	Premiers secours Mesures de prise en charge d'un patient en détresse.	Primi soccorsi Misure di primo soccorso ad un paziente infortunato.
Nothilfe Sichern, alarmieren und durchführen von Basismassnahmen.	Secours d'urgence Protection, alarme et mise en œuvre de mesures de base.	Soccorso di urgenza / Soccorso d'emergenza Mettere in sicurezza, allarmare, e messa in atto delle misure di base di soccorso.
Professionelle Hilfe Hilfe durch medizinische Fachperson.	Secours professionnels Secours assurés par un professionnel de la santé.	Soccorso professionale Soccorso assicurato da un professionista della salute.
Sofortmassnahmen Unverzüglich zu ergreifende Massnahmen.	Mesures immédiates Mesures à prendre immédiatement.	Misure immediate salva vita Misure di soccorso immediate per salvare la vita.

<p>(BLS) gemäss SRC Terminologie</p> <p>Lebensrettende Sofortmassnahmen, die von allen Personen vorgenommen werden können.</p>	<p>BLS (selon terminologie SRC)</p> <p>Mesures immédiates pour sauver la vie, pouvant être prises par tous.</p>	<p>BLS (secondo la terminologia SRC)</p> <p>Misure di soccorso immediate per la salvare la vita che possono essere intraprese da chiunque.</p>
<p>Cardio Pulmonale Reanimation (CPR)</p> <p>Massnahmen zur Herz - Lungen - (Hirn-) Wiederbelebung.</p>	<p>Réanimation cardio-pulmonaire (RCP)</p> <p>Mesures de réanimation cœur - poumons (-cerveau).</p>	<p>Rianimazione cardiopolmonare RCP</p> <p>Rianimazione cardiopolmonare: rianimazione cuore-polmone (-cervello).</p>
<p>Erweiterte Lebensrettende Sofortmassnahmen</p> <p>Medizinische und technische Hilfeleistungen zusätzlich zu den lebensrettenden Sofortmassnahmen durch professionelle Helfer.</p>	<p>Mesures immédiates étendues pour sauver la vie</p> <p>Assistance médicale et technique en plus des mesures immédiates pour sauver la vie, assurée par des secouristes professionnels.</p>	<p>Supporto Vitale avanzato (ALS)</p> <p>Soccorso medico e tecnico in aggiunta alle misure immediate per salvare la vita (medici e altri soccorritori professionisti).</p>
<p>Seitenlagerung</p> <p>Standardlagerung einer selbständig atmenden bewusstseinsgetrübten oder bewusstlosen Person.</p>	<p>Position latérale de sécurité (PLS)</p> <p>Position standard d'une personne semi-consciente ou inconsciente qui respire.</p>	<p>Posizione laterale di sicurezza</p> <p>Posizionamento di un paziente con perdita di coscienza che tuttavia respira autonomamente ed ha la circolazione stabile.</p>

4. Bergen und Retten	4. Mise à l'abri et sauvetage	4. Messa in sicurezza e soccorso
<p>Bergen</p> <p>Massnahme der Rettungsdienste und Partnerorganisationen um Verstorbene und Sachwerte aus dem Ereignisort zu bringen.</p>	<p>Mise à l'abri</p> <p>Mesure des services de sauvetage et organisations partenaires pour évacuer les défunts et les biens matériels du lieu de l'évènement.</p>	<p>Messa in sicurezza</p> <p>Misure messe in atto dai servizi di salvataggio e organizzazioni per l'evacuazione dei defunti e dei beni materiali dal luogo dell'incidente.</p>
<p>Beurteilung Patient</p> <p>Einschätzungen des Patientenzustandes.</p>	<p>Évaluation du patient</p> <p>Évaluation de l'état du patient.</p>	<p>Valutazione del paziente</p> <p>Valutazione dello stato di salute del paziente.</p>
<p>Behandlung Patient</p> <p>Die Durchführung von medizinischen Massnahmen an einem kranken oder verunfallten Patienten.</p>	<p>Traitement du patient</p> <p>Mise en œuvre de mesures médicales sur un patient malade ou blessé.</p>	<p>Trattamento del paziente</p> <p>Messa in atto di trattamenti medici su di un paziente malato o ferito.</p>
<p>Überwachung Patient</p> <p>Die kontinuierliche medizinische Beobachtung und Kontrolle eines Patienten durch Personen und in der Regel mit Geräten.</p>	<p>Surveillance du patient</p> <p>Observation et surveillance continues du patient par des personnes et généralement au moyen d'appareils.</p>	<p>Sorveglianza del paziente / Osservazione del paziente</p> <p>Osservazione e sorveglianza continua del paziente da parte del personale medico con l'ausilio di macchinari.</p>
<p>Retten, Rettung</p> <p>Befreien von Menschen aus der Zone unmittelbarer oder potentieller Gefahr unter Zeitdruck.</p>	<p>Sauvetage</p> <p>Action de dégager des personnes de la zone de danger immédiat ou potentiel le plus rapidement possible.</p>	<p>Salvataggio/Soccorso</p> <p>Aiuto immediato prestato a chi si trova in situazioni di pericolo imminente o di grave necessità./ Soccorso prestato a persone in pericolo di vita.</p>

5. Zentrale	5. Centrale	5. Centrale
<p>Notrufzentrale</p> <p>Institution für die Entgegennahme von Notrufen, die Disposition und Alarmierung von Einsatzmitteln</p>	<p>Centrale d'appels d'urgence</p> <p>Établissement qui reçoit les appels d'urgence, organise et alarme les moyens d'intervention.</p>	<p>Centrale per le chiamate di emergenza</p> <p>Centrale delle chiamate di emergenza per la ricezione e l'elaborazione di chiamate di emergenza.</p>
<p>Sanitätsnotrufzentrale (SNZ)</p> <p>Institution für die Entgegennahme von medizinischen Notrufen, die Disposition und Alarmierung von Einsatzmitteln.</p>	<p>Centrale d'appels sanitaires urgents</p> <p>Établissement qui reçoit les appels sanitaires urgents, organise et alarme les moyens d'intervention.</p>	<p>Centrale per l'allarme sanitario urgente</p> <p>Centrale delle chiamate di emergenza per la ricezione e l'elaborazione di chiamate di emergenza mediche. Si occupa anche di coordinare gli operatori sanitari.</p>
<p>Sanitätsleitstellendisponent</p> <p>Person, die für den Einsatz in einer Sanitätsnotrufzentrale ausgebildet ist. (Gemäss in der Schweiz gültigen Vorgaben).</p>	<p>Régulateur sanitaire</p> <p>Personne formée pour travailler dans une centrale d'appels sanitaires urgents (conformément à la réglementation suisse).</p>	<p>Operatore di Centrale Operativa Sanitaria</p> <p>Persona formata per lavorare presso una centrale operativa sanitaria (conformemente alle leggi svizzere)</p>

<p>Notruf</p> <p>Meldung einer subjektiven oder objektiven Notlage.</p>	<p>Appel d'urgence</p> <p>Signalement d'une situation de détresse subjective ou objective.</p>	<p>Chiamata d'emergenza</p> <p>Segnalazione che ha come scopo di allarmare del soccorso professionale come enti di soccorso sanitario, pompieri o polizia. La chiamata d'emergenza può venir effettuata tramite diversi metodi di comunicazione, normalmente telefonica, ma anche tramite colonnine di soccorso, via ricetrasmittente o segnali di soccorso marittimi.</p>
<p>Anruferkennung</p> <p>Anzeige von Daten in Bezug auf den Anrufer.</p>	<p>Identification d'appel</p> <p>Affichage de renseignements sur l'auteur de l'appel.</p>	<p>Identificazione del chiamante</p> <p>Visualizzazione dei dati sensibili riguardanti il chiamante.</p>
<p>Notrufnummer</p> <p>Nummer zum Alarmieren von professioneller Hilfe.</p>	<p>Numéro d'urgence</p> <p>Numéro permettant d'alarmer des secours professionnels.</p>	<p>Numero di emergenza</p> <p>Numerazione telefonica speciale per permettere a chi si trova in situazioni di emergenza o pericolo di contattare i soccorsi professionisti.</p>
<p>Notruflenkung</p> <p>Beurteilung und Weiterleitung von Notrufen in eine Notrufzentrale mit dem Ziel, auf die gegebene Situation zweckmässig zu reagieren.</p>	<p>Régulation des appels</p> <p>Évaluation et transfert des appels au sein d'une centrale d'appels d'urgence pour permettre une réponse adaptée à la situation donnée.</p>	<p>Gestione della chiamata</p> <p>La valutazione e gestione della chiamata all'interno di una centrale operativa che permette una risposta adatta ad ogni situazione.</p>

<p>Abfragesystem SNZ</p> <p>Hilfsmittel zur strukturierten medizinischen Beurteilung, als Grundlage für das Aufgebot von Rettungsmitteln.</p>	<p>Questionnaire standardisé CASU</p> <p>Outil d'évaluation médicale structurée servant de base pour le déploiement de moyens d'intervention.</p>	<p>Questionario di interrogazione</p> <p>Strumento di valutazione medica strutturata che funge da base per l'attivazione dei mezzi di intervento.</p>
<p>Standortbestimmung (Lokalisation)</p> <p>Ermittlung des eigenen geografischen Standortes oder der des Anrufers, sowie des Einsatzortes.</p>	<p>Localisation</p> <p>Détermination de l'emplacement géographique propre ou de celui de l'auteur de l'appel, ainsi que du lieu d'intervention.</p>	<p>Localizzazione / geolocalizzazione</p> <p>L'attribuzione o l'individuazione di una esatta situazione o posizione spaziale (e anche temporale) del chiamante.</p>
<p>Polycom</p> <p>Gesamtschweizerisches drahtloses Kommunikationssystem der Blaulichtorganisationen und des Bevölkerungsschutzes.</p>	<p>Polycom</p> <p>Système national de communication sans fil des organisations d'intervention d'urgence et de la protection civile.</p>	<p>Polycom</p> <p>Sistema nazionale di comunicazione senza fili usato delle organizzazioni di soccorso e protezione civile.</p>
<p>Statusübermittlungsgerät</p> <p>Ein Gerät, welches den aktuellen Prozesszustand des Rettungseinsatzes anzeigt.</p>	<p>Appareil de transmission de statut</p> <p>Appareil qui affiche l'état actuel du processus d'intervention.</p>	<p>Apparecchio per la trasmissione degli stati</p> <p>Apparecchio che permette la trasmissione degli stati operativi.</p>

<p>Rapid Responder</p> <p>Angehörige professioneller Rettungsdienste, die innerhalb bzw. ausserhalb ihrer Tätigkeit durch die Sanitätsnotrufzentrale 144 für Ersteinsätze aufgeboden werden können.</p>	<p>Rapid Responder</p> <p>Membres de services de sauvetage professionnels que la centrale d'appels sanitaires urgents 144 peut appeler dans le cadre de leur activité ou en dehors pour une première intervention.</p>	<p>Rapid Responder</p> <p>Membri dei servizi di soccorso professionisti che la centrale di allarme e coordinamento sanitario 144 può attivare in qualsiasi momento (durante/fuori la loro attività professionale) per un primo intervento.</p>
<p>First Responder</p> <p>Personen, die durch die Sanitätsnotrufzentrale 144 für Einsätze (vor allem bei Reanimationen) aufgeboden werden können.</p>	<p>First Responder</p> <p>Personnes que la centrale d'appels sanitaires urgents 144 peut appeler pour une intervention (notamment dans le cas de réanimations).</p>	<p>First Responder</p> <p>Persone (laici) che la centrale di allarme e coordinamento sanitario 144 può allarmare in caso di intervento (es. nel caso di rianimazioni)</p>

6. Rettungsdienst	6. Service de sauvetage	6. Servizio di soccorso / Ente di soccorso/ salvataggio
<p>Rettungsdienst</p> <p>Für die Rettung und medizinische Notfallversorgung tätige Organisation oder Institution.</p>	<p>Service de sauvetage</p> <p>Organisation ou institution active dans le domaine du sauvetage et des soins médicaux d'urgence.</p>	<p>Ente di salvataggio e soccorso</p> <p>Organizzazione o istituzione attiva nel salvataggio e soccorso/ cure mediche d'urgenza.</p>
<p>Leitung (Betriebe, medizinisch)</p> <p>Duale Führung von den Leitern Rettungsdienste und den ärztlichen Leitern im Rettungsdienst.</p>	<p>Direction (technico-administrative, médicale)</p> <p>Double direction par les responsables des services de sauvetage et les responsables médicaux du service de sauvetage.</p>	<p>Direzione duale (tecnico amministrativa e medica)</p> <p>Direzione duale del capo servizio e del direttore sanitario.</p>
<p>Diplomierter Rettungssanitäter HF</p> <p>Medizinische Fachperson, welche selbständig oder in Zusammenarbeit mit dem Notarzt und/oder anderen autorisierten Fachpersonen die präklinische Versorgung von Patient/innen, die sich in einer Notfall-, Krisen- oder Risikosituation befinden, gewährleistet.</p>	<p>Ambulancier diplômé ES</p> <p>Professionnel de la santé qui assure, de façon autonome ou conjointement avec le médecin d'urgence et/ou d'autres professionnels autorisés, la prise en charge préhospitalière d'un/de patient(s) en situation de détresse, de crise ou de risque.</p>	<p>Soccorritore SSS</p> <p>Professionista sanitario che assicura, autonomamente o con l'ausilio del medico d'urgenza e/o con altri professionisti sanitari riconosciuti, la presa a carico preospedaliera di uno/più pazienti in situazioni di crisi, rischi o incidenti. (Formazione a livello terziario conformemente alle disposizioni SEFRI)</p>

<p>Leiter Rettungsdienst</p> <p>Fachperson, welche operativ und organisatorisch den Rettungsdienst führt.</p>	<p>Responsable du service de sauvetage</p> <p>Professionnel qui dirige le service de sauvetage sur le plan opérationnel et organisationnel.</p>	<p>Capo servizio di un ente di salvataggio e soccorso</p> <p>La direzione operativa del Servizio Ambulanza è affidata ad un soccorritore diplomato. Ad esso competono in particolare: - la gestione operativa del personale e dei mezzi; - la pianificazione ed il controllo degli aspetti operativi del Servizio.</p>
<p>Transportsanitäter FA</p> <p>Medizinische Fachperson, welche unter Anleitung eines diplomierten Rettungssanitäters assistierende Aufgaben bei der präklinischen Versorgung von Patient/innen, die sich in einer Notfall-, Krisen- oder Risikosituation befinden, durchführt. Im Bereich von planbaren Krankentransporten arbeitet er selbständig.</p>	<p>Technicien ambulancier BF</p> <p>Professionnel de la santé qui effectue, sous la direction d'un ambulancier diplômé, des tâches d'assistance lors de la prise en charge préhospitalière d'un/de patient(s) en situation de détresse, de crise ou de risque. Il travaille de manière autonome lors de transports programmés de malades.</p>	<p>Soccorritore ausiliario d'ambulanza</p> <p>Operatore professionale appositamente formato che su base autonoma assume la presa in carico di pazienti in situazioni stabili. In condizioni complesse, instabili o critiche assolve un ruolo di supporto del soccorritore diplomato, del medico o dell'infermiere specialista. In loro assenza, il SA si attiene, nelle diverse fasi dell'intervento, alle direttive generali valide per il SD, con autonomia e responsabilità limitate alle conoscenze acquisite durante la formazione propria. Applica misure salvavita ed assicura la conduzione professionale dei veicoli di soccorso.</p>
<p>HEMS Crew Member (Helicopter Emergency Medical Services)</p> <p>Mitglieder einer medizinischen Helikopterbesatzung</p>	<p>HEMS Crew Member (Helicopter Emergency Medical Services)</p> <p>Membre d'un équipage d'hélicoptère médical.</p>	<p>HEMS Crew Member (Helicopter Emergency Medical Services)</p> <p>Membro dell'equipaggio di un elicottero per il trattamento intensivo e il monitoraggio e per il trasporto di pazienti in stato d'emergenza.</p>

<p>Notarzt (SGNOR)</p> <p>Arzt mit zusätzlicher Ausbildung für die präklinische Behandlung und Betreuung von Notfallpatienten, Voraussetzung, Fähigkeitsausweis Präklinische Notfallmedizin/Notarzt (SGNOR) gemäss Fähigkeitsprogramm SGNOR im Auftrag des SIWF FMH</p>	<p>Médecin d'urgence (SSMUS)</p> <p>Médecin avec une formation complémentaire pour le traitement et la prise en charge préhospitaliers des patients en détresse Attestation complémentaire en médecine d'urgence préhospitalière/médecin d'urgence (SSMUS), conformément le programme de formation p.o. l'ISFM FMH</p>	<p>Medico d'urgenza preospedaliera MEU (SSMUS)</p> <p>Medico titolare dell'attestato complementare in medicina d'urgenza preospedaliera/medico d'urgenza (SSMUS) secondo il programma di formazione a nome dell'ISFM FMH.</p>
<p>Notarztindikationen</p> <p>Kriterien für den Beizug eines Notarztes.</p>	<p>Indications pour l'engagement du médecin d'urgence</p> <p>Critères pour faire appel à un médecin d'urgence.</p>	<p>Indicazioni per la medicalizzazione</p> <p>Criteri per la mobilitazione del medico d'urgenza.</p>
<p>Ärztlicher Leiter Rettungsdienst</p> <p>Fachperson, welche die medizinischen Belange führt, besitzt den Fähigkeitsausweis Notarzt SGNOR.</p>	<p>Responsable médical du service de sauvetage</p> <p>Professionnel chargé de la direction médicale, titulaire d'une attestation fédérale de capacité de médecin d'urgence SSMUS.</p>	<p>Direttore sanitario</p> <p>Professionista incaricato della direzione medica, titolare di un attestato federale di capacità come medico d'urgenza (SSMUS).</p>
<p>Notfallarzt/Dienstarzt</p> <p>Arzt, der im allgemein ärztlichen Notfalldienst der kantonalen bzw. regionalen Ärzteorganisation, eingesetzt wird.</p>	<p>Médecin de garde/de service</p> <p>Médecin affecté au service médical général de garde de la société médicale cantonale ou régionale.</p>	<p>Medico di picchetto</p> <p>Medico che viene impiegato nel servizio medico dell'organizzazione dei medici cantonali, risp. regionali.</p>

<p>Delegierte ärztliche Handlungen</p> <p>Handlungen, die von einem Arzt angeordnet werden und durch Dritte ausgeführt werden (dies betrifft Mitarbeiter der Rettungsdienste).</p>	<p>Actes médicaux délégués</p> <p>Actes ordonnés par un médecin et réalisés par des tiers (personnel des services de sauvetage).</p>	<p>Atti medico delegati</p> <p>Atti medici che in determinate situazioni (ben delimitate e descritte dalla sintomatologia del paziente) vengono eseguite dal soccorritore professionale senza la presenza obbligatoria del medico.</p>
<p>Ausrüstung</p> <p>Medikamente und medizinisches Material (mit und ohne Behältnisse), welches für die Patientenrettung und –Versorgung vorgesehen ist.</p>	<p>Équipement</p> <p>Médicaments et matériel médical (avec et sans contenants) destinés au sauvetage et à la prise en charge des patients.</p>	<p>Equipaggiamento</p> <p>Medicamenti e materiale sanitario destinati al salvataggio e soccorso dei pazienti.</p>
<p>Krankentransportwagen (KTW)</p> <p>Ambulanzfahrzeug, das für den Transport von Patienten, die vorhersehbar nicht Notfallpatienten sind, konstruiert und ausgerüstet ist.</p>	<p>Ambulance de transport (AT)</p> <p>Ambulance construite et équipée pour le transport de patients qui ne sont pas en situation prévisible de détresse.</p>	<p>Ambulanza per il trasporto dei pazienti (Tipo A)</p> <p>Ambulanza costruita e attrezzata per il trasporto di pazienti che prevedibilmente non sono pazienti in stato d'emergenza.</p>
<p>Einsatzambulanz (EA)</p> <p>Ambulanzfahrzeug, das für den Transport, die Erstversorgung und die Überwachung von Patienten konstruiert und ausgerüstet ist.</p>	<p>Ambulance d'intervention (AI)</p> <p>Ambulance construite et équipée pour le transport, la prise en charge initiale et la surveillance de patients.</p>	<p>Ambulanza di emergenza (Tipo B)</p> <p>Ambulanza di emergenza. Ambulanza costruita e attrezzata per il trasporto, il trattamento di base e il monitoraggio dei pazienti.</p>

<p>Rettungswagen (RTW)</p> <p>Ambulanzfahrzeug, das für den Transport, die intensive Therapie und Überwachung von Notfallpatienten konstruiert und ausgerüstet ist.</p>	<p>Ambulance de sauvetage/d'urgence</p> <p>Ambulance construite et équipée pour le transport, le traitement intensif et la surveillance de patients en détresse.</p>	<p>Ambulanza di salvataggio (Tipo C)</p> <p>Ambulanza di salvataggio Ambulanza costruita e attrezzata per il trasporto, il trattamento e il monitoraggio dei pazienti.</p>
<p>Notarzteinsatzfahrzeug (NEF)</p> <p>Sonderfahrzeug zum Transport des Notarztes und der medizin-technischen Ausrüstung.</p>	<p>Véhicule d'intervention du médecin d'urgence (VMU)/véhicule SMUR</p> <p>Véhicule spécial pour le transport du médecin d'urgence et du matériel médico-technique.</p>	<p>Automedica / Veicolo d'intervento del medico d'urgenza</p> <p>Veicolo speciale per il servizio di salvataggio, particolarmente adatto per il trasporto del medico d'urgenza e dell'equipaggiamento tecnico-medico per il ripristino e il mantenimento delle funzioni vitali di pazienti in stato d'emergenza.</p>
<p>Babynotarztwagen (BNAW)</p> <p>Ambulanzfahrzeug, für einen möglichst erschütterungsfreien Transport von Früh- und Neugeborenen in einem Transportinkubator</p>	<p>Ambulance néonatale (AN)</p> <p>Ambulance conçue pour minimiser les vibrations lors du transport de prématurés et de nouveau-nés dans un incubateur de transport.</p>	<p>Ambulanza neonatale</p> <p>Ambulanza concepita per minimizzare le vibrazioni durante il trasporto di prematuri e neonati incubati.</p>
<p>Sondersignal</p> <p>Lichtzeichen und Tonsignale zur Warnung anderer Verkehrsteilnehmer durch speziell eingebauter Anlage.</p>	<p>Signaux prioritaires</p> <p>Signaux lumineux et sonores pour avertir les autres usagers de la route au moyen d'un dispositif spécialement installé.</p>	<p>Segnali prioritari</p> <p>Segnali luminosi e sonori atti ad avvertire gli altri utenti stradali tramite luci girevoli blu e sirena bitonale.</p>
<p>Einsatzprotokoll</p> <p>Formular zur standardisierten Erfassung der Einsatzdaten des Rettungsdienstes, welches elektronisch oder in Papierform erfolgen kann.</p>	<p>Fiche d'intervention</p> <p>Formulaire standardisé pour la saisie électronique ou manuscrite des données d'interventions du service de sauvetage.</p>	<p>Cartella sanitaria</p> <p>Formulario per la registrazione elettronica o manoscritta standardizzata dei dati d'intervento.</p>

Einsatzdaten Nachvollziehbare Daten über Art und Umfang des Einsatzes sowie der medizinischen Handlungen.	Données d'intervention Données vérifiables sur la nature et l'étendue de l'intervention ainsi que des actes médicaux.	Dati Intervento Dati verificabili che raccolgono la natura e svolgimento dell'intervento così come l'applicazione degli atti medico delegati.
Einsatzort Geografische Position an die ein Einsatzmittel entsendet wird.	Lieu d'intervention Position géographique de l'endroit où un moyen d'intervention est envoyé.	Località Intervento / Luogo dell'intervento Posizione geografica dell'incidente dove viene inviato il mezzo di soccorso.
Zielort Geografische Position wohin der Patient gebracht wird.	Destination Position géographique de l'endroit où un patient est amené.	Destinazione Destinazione ospedaliera del paziente.
Einsatz Durch Alarmierung ausgelöste Tätigkeit der Einsatzmittel.	Intervention Activité des moyens d'intervention déclenchée par l'alarme.	Intervento Attività dei mezzi di soccorso/salvataggio innescate da un allarme.

Primäreinsatz	Intervention primaire	Intervento primario
<p>P1 Sofortiger Einsatz mit Sondersignal für einen Notfall mit bestehender oder vermuteter Beeinträchtigung der Vitalfunktionen.</p>	<p>P1 Intervention immédiate avec signaux prioritaires pour une urgence avec une atteinte existante ou présumée des fonctions vitales.</p>	<p>P1 impegno immediato, segnali prioritari inseriti con probabilità di compromissione delle funzioni vitali.</p>
<p>P2 Sofortiger Einsatz für einen Notfall ohne Beeinträchtigung der Vitalfunktionen.</p>	<p>P2 Intervention immédiate pour une urgence sans atteinte des fonctions vitales.</p>	<p>P2 Intervento immediato per un'urgenza medica senza compromissione delle funzioni vitali.</p>
<p>P3 Einsatz auf Vorbestellung. Transportzeit wird in der Regel vereinbart.</p>	<p>P3 Intervention programmée. L'heure du transport est généralement convenue.</p>	<p>P3 Impegno senza segnali di priorità sulla richiesta pianificata o che consente un ritardo.</p>

Sekundäreinsatz	Intervention secondaire	Intervento Secondario
<p>Einsatz ab Spital (und zurück) Gemäss Richtlinien IVR (S1-S2) Verlegungstransport eines Patienten von einem stationären Leistungserbringer zu einem andern.</p>	<p>Intervention au départ de l'hôpital (et retour) Selon les directives de l'IAS: (S1-S2) Transfert d'un patient d'un prestataire de soins stationnaires vers un autre.</p>	<p>Trasferimento dei pazienti da un centro di cura ad un altro (andata e ritorno). Secondo le direttiva IAS.</p>
<p>S1 Verlegung eines Patienten mit Beeinträchtigung der Vitalfunktionen (mit oder ohne Verwendung Sondersignal)</p>	<p>S1 Transfert d'un patient avec atteinte des fonctions vitales (avec ou sans utilisation des signaux prioritaires).</p>	<p>S1 Trasferimento di un paziente le cui funzioni vitali sono minacciate (con o senza segnali prioritari)</p>
<p>S2 Verlegung eines Patienten ohne Beeinträchtigung der Vitalfunktionen und möglichst ohne Zeitverzug</p>	<p>S2 Transfert d'un patient, sans atteinte des fonctions vitales et, dont le départ ne pourrait pas être différé</p>	<p>S2 Trasferimento di un paziente le cui funzioni vitali non sono minacciate e la partenza non può essere posticipata</p>
<p>S3 Verlegung eines Patienten ohne Beeinträchtigung der Vitalfunktionen und auf Vorbestellung</p>	<p>S3 Transfert programmé d'un patient, sans atteinte des fonctions vitales</p>	<p>S3 Trasferimento programmato di un paziente le cui funzioni vitali non sono minacciate.</p>
<p>S4 Transport von Patienten ohne bestehende oder zu erwartende Beeinträchtigung der Vitalfunktionen, bei denen keine medizinischen und/oder pflegerischen Massnahmen während des Transportes zur Verhinderung von Folgeschäden notwendig sind und bei denen keine begonnenen medizinischen Massnahmen (inkl. der klinischen Überwachung des Patientenzustandes) während des Transportes weitergeführt werden müssen.</p>	<p>S4 Transport de patients sans atteinte existante ou prévisible des fonctions vitales, pour lesquels aucune mesure médicale et/ou de soins infirmiers n'est nécessaire pendant le transport pour prévenir des lésions consécutives, et pour lesquels aucune mesure médicale mise en place (y compris la surveillance clinique de l'état du patient) ne doit être poursuivie pendant le transport.</p>	<p>S4 Trasporto di pazienti senza evidente o futura compromissione delle funzioni vitali per i quali nessuna cura né misura medica è necessaria durante il trasporto per la prevenzioni di lesioni consecutive. Per codesti pazienti non è prevista nessuna sorveglianza clinica né deve essere somministrata durante il trasferimento.</p>

<p>Simultaneinsatz</p> <p>Paralleler Simultaneinsatz = gleichzeitiger Einsatz im Gebiet des Rettungsdienstes (in einer Region), für den jedoch kein eigenes Rettungsmittel unmittelbar zur Verfügung steht, da die planmässigen Rettungsmittel bereits im Einsatz sind.</p> <p>Auswärts geleisteter Simultaneinsatz = Einsatz zugunsten anderer Rettungsdienste / Regionen ausserhalb des planmässigen Gebietes / der planmässigen Region des Rettungsdienstes.</p>	<p>Intervention simultanée</p> <p>Intervention simultanée parallèle = intervention simultanée dans le secteur du service de sauvetage (dans une région), pour laquelle il n'y a cependant pas de moyen de sauvetage propre immédiatement disponible car ceux prévus sont déjà utilisés.</p> <p>Intervention simultanée externe = intervention au profit d'autres services de sauvetage/régions en dehors du secteur prévu/de la région prévue du service de sauvetage.</p>	<p>Intervento simultaneo</p> <p>Intervento simultaneo in parallelo: interventi in contemporanea nel comprensorio di intervento effettuati da un servizio terzo.</p> <p>Intervento simultaneo in parallelo: interventi in contemporanea in un comprensorio terzo.</p>
<p>Dringlichkeitsstufen</p> <p>Initiale Kategorisierung P1 bis S3 zur Einsatzbewältigung.</p>	<p>Degré de priorité</p> <p>Catégorisation initiale P1 à S3 pour la gestion de l'intervention.</p>	<p>Grado di priorità</p> <p>Categorizzazione iniziale da P1 a S3 per la gestione dell'intervento.</p>
<p>Beeinträchtigung der Vitalfunktionen</p> <p>Störung der lebenswichtigen Funktionen.</p>	<p>Atteinte des fonctions vitales</p> <p>Perturbation des fonctions vitales.</p>	<p>Compromissione delle funzioni vitali</p> <p>Compromissione degli organi/funzioni vitali del paziente.</p>
<p>NACA-Index</p> <p>Präklinischer Notfallscore zur Beurteilung des Schweregraden der Erkrankung/Verletzung des Patienten.</p>	<p>Score NACA</p> <p>Score d'urgence préhospitalier pour l'évaluation de la gravité de la maladie/blessure du patient.</p>	<p>Indice NACA</p> <p>Indice d'emergenza preospedaliera che misura la gravità dell'incidente e delle ferite del paziente.</p>
<p>Patiententransport</p> <p>Transport einer erkrankten oder verletzten Person von Punkt A nach B.</p>	<p>Transport de patients</p> <p>Transport d'une personne malade ou blessée du point A au point B.</p>	<p>Trasporto Pazienti</p> <p>Trasporto di un paziente malato e/o ferito dal punto A al punto B.</p>

<p>Intensivtransport</p> <p>Sekundärtransport von intensivpflichtigen Patienten.</p>	<p>Transport avec soins intensifs</p> <p>Transport secondaire de patients requérant des soins intensifs.</p>	<p>Trasporto con trattamento intensivo</p> <p>Trasporto di un paziente che necessita di equipaggiamenti speciali (ECMO, incubatore mobile, ecc.)</p>
<p>Spezialtransport</p> <p>Transport eines Patienten, bei welchem eine spezielle Infrastruktur eingesetzt werden muss (ECMO, Transportinkubator, usw.).</p>	<p>Transport spécial</p> <p>Transport d'un patient requérant une infrastructure spéciale (ECMO, incubateur de transport, etc.).</p>	<p>Trasporto Speciale</p> <p>Trasporto di un paziente che necessita di equipaggiamenti speciali (ECMO, incubatore mobile, ecc.)</p>
<p>Medizinisch indizierter Transport</p> <p>Wenn eine Beeinträchtigung der Vitalfunktionen besteht, oder nicht auszuschliessen ist.</p> <p>Wenn medizinische oder pflegerische Massnahmen zur Verhinderung von Folgeschäden und/oder Invalidität notwendig sind.</p> <p>Wenn begonnene medizinische, insbesondere invasive Massnahmen, während des Transportes weitergeführt werden müssen.</p>	<p>Transport médicalement indiqué</p> <p>Lorsqu'une atteinte des fonctions vitales existe ou n'est pas à exclure.</p> <p>Lorsque des mesures médicales ou de soins infirmiers sont nécessaires pour prévenir des lésions consécutives et/ou une invalidité.</p> <p>Lorsque des mesures médicales, notamment invasives, ont été mises en place et doivent être poursuivies pendant le transport.</p>	<p>Trasporto medico indicato nel caso in cui:</p> <p>Le funzioni vitali siano compromesse o che ciò non si possa escludere.</p> <p>Dei trattamenti medici o cure infermieristiche siano necessarie per la prevenzione di ulteriori lesioni o invalidità</p> <p>Dei trattamenti medici invasivi siano stati messi in atto e che essi debbano essere continuati durante il trasporto.</p>
<p>Ereigniszeit</p> <p>Zeitpunkt des Notfallereignis.</p>	<p>Heure de l'évènement</p> <p>Instant de la survenue de l'évènement.</p>	<p>Orario dell' evento</p> <p>Orario dell'emergenza.</p>

Alarm Rettungsdienst Eingang des Einsatzauftrages der Sanitätsnotrufzentrale beim Rettungsdienst.	Alarme du service de sauvetage Réception par le service de sauvetage de l'ordre d'intervention de la centrale d'appels sanitaires urgents.	Ricezione evento L'orario della ricezione dell' allarme ordinato dalla centrale operativa del mezzo di salvataggio.
Ausgerückt Abfahrt / Abflug des Rettungsmittels inkl. Besatzung zum Ereignisort.	Parti Départ/décollage du moyen de sauvetage, équipage compris, vers le lieu de l'évènement.	Partenza per il luogo Orario di partenza/decollo del mezzo di soccorso, equipaggio compreso, verso il luogo dell'evento.
Am Ereignisort Ankunft des Rettungsmittels am Ereignisort.	Arrivée sur le site Arrivée du moyen de sauvetage sur le lieu de l'évènement.	Arrivo sul luogo Orario di arrivo del mezzo di soccorso sul luogo dell'evento.
Abfahrt Ereignisort Abfahrt / Abflug des Rettungsmittels vom Ereignisort.	Départ du site Départ/décollage du moyen de sauvetage depuis le lieu de l'évènement.	Partenza dal luogo L'orario della partenza/ del decollo dal luogo dell'evento.
Am Ziel Ankunft des Rettungsmittels am Zielort.	Arrivée à destination Arrivée du moyen de sauvetage à destination.	Arrivo a destinazione L'orario di arrivo a destinazione del mezzo di soccorso.
Einsatzbereit Bereitschaft des Rettungsmittels inkl. Besatzung am Zielort um einen neuen Einsatz zu übernehmen.	Opérationnel Disponibilité à destination du moyen de sauvetage, équipage compris, pour assurer une nouvelle intervention.	Prontezza All'arrivo a destinazione, ristabilimento effettuato per un nuovo intervento.
Intervall / Fristen / Zeitintervalle Definierte Zeitpunkte innerhalb eines Einsatzes.	Intervalles/délais Moments définis au cours d'une intervention.	Intervalli Periodi di tempo registrati nel corso di un intervento.

<p>Bearbeitungszeit der Sanitätsnotrufzentrale</p> <p>Zeit vom Eingang des Notrufes bis zur Alarmierung des Rettungsdienstes durch die Sanitätsnotrufzentrale.</p>	<p>Délai de traitement de la centrale d'appels sanitaires urgents</p> <p>Délai entre la réception de l'appel d'urgence et l'alarme du service de sauvetage par la centrale d'appels sanitaires urgents.</p>	<p>Tempo d'elaborazione telefonata 144</p> <p>Periodo di tempo tra l'arrivo della telefonata al 144 e la trasmissione del allarme ai mezzi di soccorso.</p>
---	--	--

Ausrückzeit Zeit von der Alarmierung des Rettungsdienstes bis zur Abfahrt / Abflug des Rettungsmittels mit Besatzung zum Ereignisort.	Délai de départ Délai entre l'alarme du service de sauvetage et le départ/décollage du moyen de sauvetage avec son équipage vers le lieu de l'évènement.	Tempo alla partenza Periodo di tempo tra l'allarme e la partenza dei mezzi di soccorso per il luogo dell'incidente.
Alarmierung Eingang des Einsatzauftrages.	Alarme Réception de l'ordre d'intervention.	Allarme Ricezione dell'ordine di intervento.
Zeit zum Ereignisort Zeit von Abfahrt / Abflug des Rettungsmittels bis Ankunft am Ereignisort.	Temps de déplacement vers le lieu de l'évènement Délai entre le départ/décollage du moyen de sauvetage et l'arrivée sur le lieu de l'évènement.	Tempo di percorso Periodo di tempo tra la partenza e l'arrivo sul posto dei mezzi di soccorso.
Zeit vor Ort Zeit von der Ankunft am Ereignisort bis zur Abfahrt vom Ereignisort.	Temps sur place Délai entre l'arrivée sur le lieu de l'évènement et le départ du lieu de l'évènement.	Tempo sul posto Periodo di tempo trascorso sul posto tra l'arrivo sul e la partenza dei mezzi di soccorso dal luogo dell'evento.
Retablierungszeit Zeit nach der Patientenübergabe bis zum Zeitpunkt an dem das Rettungsmittel für einen neuen Einsatz bereit ist.	Temps de rétablissement Délai entre la remise du patient et le moment où le moyen de sauvetage est prêt pour une nouvelle intervention.	Tempo di ripristino Tempo tra la fine dell'intervento ed il momento nel quale il mezzo di soccorso è nuovamente operativo per una nuova missione.

Hilfsfrist Rettungsdienst Zeit von der Alarmierung des Rettungsmittels bis zur Ankunft am Ereignisort.	Délai de réponse du service de sauvetage Délai entre l'alarme du moyen de sauvetage et l'arrivée sur le lieu de l'évènement.	Intervallo di risposta Periodo di tempo tra l'arrivo della telefonata al 144 e l'arrivo sul posto.
Gesamt Einsatzzeit Zeit vom Eingang des Notrufs auf der Sanitätsnotrufzentrale bis zur Einsatzbereitschaft.	Temps total d'intervention Délai entre la réception de l'appel d'urgence par la centrale d'appels sanitaires urgents et la disponibilité opérationnelle.	Durata totale intervento Periodo di tempo tra l'arrivo della telefonata al 144 e la disponibilità operativa dei mezzi di soccorso.
Interventionszeit Zeit vom Alarm des Rettungsmittels bis zur Ankunft am Zielort.	Temps d'intervention Délai entre l'alarme du moyen de sauvetage et l'arrivée à destination.	Tempo d'intervento Periodo di tempo tra la ricezione dell'allarme e l'arrivo alla destinazione finale.
Wartezeit Zeit in der das Rettungsmittel auf den Patienten warten muss.	Temps d'attente Temps pendant lequel le moyen de sauvetage doit attendre le patient.	Tempo d'attesa Periodo di tempo nel quale i mezzi di soccorso devono aspettare il paziente.
Zurück zum Stützpunkt Zeit vom Einsatz- oder Zielort, bis das Rettungsmittel wieder auf dem Rettungsstützpunkt ist.	Retour à la base Délai entre le départ du lieu d'intervention ou de la destination et le retour du moyen de sauvetage à la base.	Ritorno alla base Periodo di tempo fra la partenza dal luogo dell'intervento o della destinazione finale e il ritorno del mezzo di soccorso alla propria base.
Basisdatensatz Definierte Anzahl von Standarddaten, welche für die Dokumentation des Einsatzes relevant sind.	Données de base Nombre défini de données standard significatives pour la documentation de l'intervention.	Dati di base Numero definito di dati significativi (standard) per la documentazione dell'intervento.

7. Grossereignisse / Veranstaltung	7. Evènements majeurs/grandes manifestations	7. Incidenti Maggiori / Grandi Manifestazioni
<p>Katastrophen, ausserordentliche Lage</p> <p>Katastrophen sind Schadenereignisse, die von den für die Gefahrenabwehr zuständigen BORS mit eigenen Kräften und Mitteln nicht angemessen bewältigt werden können.</p> <p>BORS= Behörden und Organisationen der Rettung und Sicherheit.</p>	<p>Catastrophes, situation extraordinaire</p> <p>Les catastrophes sont des sinistres que les AOSS en charge des interventions en cas d'urgence ne peuvent maîtriser adéquatement avec leurs propres ressources et moyens.</p> <p>AOSS = autorités et organisations chargées du sauvetage et de la sécurité.</p>	<p>"Catastrofi, situazioni straordinarie"</p> <p>Le catastrofi sono degli incidenti che le AOSS incaricate di intervenire non possono fare fronte con le proprie risorse e mezzi</p> <p>AOSS = Autorità ed organizzazioni incaricate di soccorso e sicurezza.</p>
<p>Grossereignis</p> <p>Nicht planbare Ereignisse, die den Rahmen der „normalen“ Einsätze sprengen und nur durch die Zusammenarbeit und Koordination der verschiedenen kantonalen, interkantonalen und zum Teil sogar internationalen Ebenen bewältigt werden können.</p>	<p>Évènement majeur</p> <p>Évènement imprévisible dépassant le cadre des interventions « normales », qui ne peut être maîtrisé que grâce à la coopération et la coordination des différents échelons cantonaux, intercantonaux, voire internationaux.</p>	<p>Incidente maggiore / Evento straordinario</p> <p>Eventi imprevisi che sorpassano il quadro di riferimento "normale" e che possono essere gestiti solo grazie alla cooperazione ed il coordinamento dei servizi di soccorso su scala cantonale, inter cantonale ed in internazionale.</p>
<p>Normale Lage</p> <p>Situation in der ordentlichen Abläufe zur Bewältigung der anstehenden Aufgaben ausreichen</p>	<p>Situation normale</p> <p>Situation dans laquelle les processus ordinaires sont suffisants pour maîtriser les tâches qui se présentent.</p>	<p>Situazione normale</p> <p>Situazione nella quale i processi ordinari di soccorso e le risorse a disposizione sono sufficienti per affrontare i propri doveri.</p>

<p>Grossanlass</p> <p>Planbare Veranstaltungen, bei denen sanitätsdienstliche Leistungen zusätzlich zum ordentlichen Tagesgeschäft sichergestellt werden müssen. Für die Durchführung muss ein Einsatzkonzept vorliegen.</p>	<p>Grande manifestation</p> <p>Manifestation prévisible lors de laquelle des prestations sanitaires doivent être assurées en plus des activités ordinaires. Un concept d'intervention doit être disponible pour la mise en œuvre.</p>	<p>Grande Manifestazione</p> <p>Manifestazione/Evento nella quale delle prestazioni sanitarie e mediche supplementari sono auspiccate in aggiunta alle attività sanitarie ordinarie. Per questo tipo di evento, è necessario disporre di un piano di intervento fattibile ed attuabile.</p>
<p>Schadenplatz, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p>	<p>Place sinistrée, voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p>	<p>Ubicazione dove è avvenuto l'incidente. Si tratta di una zona potenzialmente a rischio (vedere Direttive Eventi straordinari IAS)</p>
<p>Gesamteinsatzleiter</p> <p>Führt im Einsatz alle Einsatzkräfte</p>	<p>Responsable général de l'intervention</p> <p>Dirige toutes les forces d'intervention lors de l'intervention.</p>	<p>Capo intervento</p> <p>Responsabile per la gestione coordinata legata all'evento.</p>
<p>Bereichsleiter Sanität, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Verantwortlich für die Interessensvertretung der sanitätsdienstlichen Anliegen in der Gesamteinsatzleitung.</p>	<p>Chef des secours (CS), voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Chargé de représenter les intérêts du service sanitaire auprès de la direction générale de l'intervention.</p>	<p>"Capo intervento cantonale (sanitario)"</p> <p>Funzionario di gestione per tutti gli aspetti sanitari. Responsabile del coordinamento dei servizi di soccorso con le organizzazioni partner.</p>
<p>Leitender Notarzt (LNA), siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Verantwortlich für die medizinischen Belange auf dem Schadenplatz.</p>	<p>Médecin chef des secours (MCS), voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Responsable des questions médicales sur la place sinistrée.</p>	<p>Medico capo</p> <p>Responsabile per la gestione logistica/organizzativa del servizio medico nella zona del sinistro.</p>

<p>Einsatzleiter Sanität, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Verantwortlich für die operativen und logistischen Belange des Sanitätsdienstes auf dem Schadenplatz.</p>	<p>Ambulancier chef des secours (ACS), voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Responsable des questions opérationnelles et logistiques du service médico-sanitaire sur la place sinistrée.</p>	<p>"Capo intervento sanitario (C int san/CIS)"</p> <p>Responsabile per la gestione logistica/organizzativa del servizio medico nella zona del sinistro.</p>
<p>Sanitätshilfsstelle, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Eine Einrichtung (z.B. Zelt) an der Verletzte triagiert, notfallmedizinisch versorgt und für den Transport vorbereitet werden.</p>	<p>Poste médical avancé (PMA), voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Installation (tente, par ex.) où sont assurés le triage, les soins médicaux d'urgence et la préparation au transport des blessés.</p>	<p>"Posto medico avanzato (PMA)"</p> <p>Struttura medica nella zona del sinistro. Consente il trattamenti di emergenza e trattamenti medici per predisporre i pazienti alla trasportabilità. Fornisce inoltre protezione per le cure transitorie finché il paziente può essere trasportato verso gli ospedali adeguati.</p>
<p>Pretriage, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Festlegung der Berge-, Rettungspriorität.</p>	<p>Pré-triage, voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Détermination des priorités de mise à l'abri et de sauvetage.</p>	<p>Pre-Triage</p> <p>Determinazione della priorità di messa in sicurezza e recupero.</p>

<p>Triage, siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p> <p>Festlegung der Behandlungs- und Transportpriorität.</p>	<p>Triage, voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p> <p>Détermination des priorités de traitement et de transport.</p>	<p>Triage (vedere Direttive Eventi straordinari IAS)</p> <p>Determinazione della priorità di trattamento e di trasporto tenendo conto delle risorse (umane e materiali) disponibili al momento del triage. È un processo continuo, che viene riconsiderato a seconda dei cambiamenti delle circostanze.</p>
<p>Patientenleitsystem (PLS), siehe bestehende RL IVR Grossereignisse</p>	<p>Système d'acheminement des patients (SAP), voir directives Évènements majeurs existantes de l'IAS</p>	<p>Sistema di accompagnamento del paziente SAP (vedere Direttive Eventi straordinari IAS)</p>

8. Begriffe im Rahmen Qualitätsmanagement	8. Termes de gestion de la qualité	8. Termini di gestione della qualità
Anerkennungsinstanz Organisation, welche die Anerkennung ausspricht.	Instance de reconnaissance Organisation qui accorde la reconnaissance.	Organizzazione/ Ente di riconoscimento/accreditamento Organizzazione che accredita il riconoscimento.
Anerkennungsbesuch Besuch und Überprüfung der Organisation beim Gesuchsteller durch Experten.	Visite de reconnaissance Visite et examen de l'organisation demandeuse par des experts.	Visita di ispezione Visita ed analisi dell'organizzazione richiedente condotta da esperti accreditati.
Normen Definieren die Beschaffenheit eines Produktes oder einer Dienstleistung.	Normes Définition des caractéristiques d'un produit ou d'une prestation.	Norme Definizione delle caratteristiche di un prodotto o una prestazione.
Qualitätskriterien Definierte überprüfbare Merkmale, die einen Einfluss auf die Qualität haben.	Critères de qualité Caractéristiques définies, vérifiables, qui ont une influence sur la qualité.	Criteri di qualità / Standard di qualità Caratteristiche specifiche, misurabili e che hanno un impatto sulla qualità.
Sollkriterien Kriterien, deren Erfüllung angestrebt werden müssen.	Critères « visés » Critères qu'il faut s'efforcer de remplir.	Standard auspicati Gli standard che si ambiscono a raggiungere.
Musskriterien Kriterien, die erfüllt werden müssen.	Critères « obligatoires » Critères qui doivent être remplis.	Standard obbligatori Criteri di base che devono essere obbligatoriamente soddisfatti.
Minimalstandards Definiert die minimalen Anforderungen.	Standards minimaux Définit les exigences minimales.	Standard minimi Definiscono le esigenze minime.

<p>Richtlinien zur Anerkennung von Rettungsdiensten IVR</p> <p>Festlegung von qualitätssichernden und – fördernden Elementen, die vorhanden sein müssen, damit ein Rettungsdienst die IVR-Anerkennung erwerben kann.</p>	<p>Directives sur la reconnaissance des services de sauvetage IAS</p> <p>Définition d'éléments assurant et promouvant la qualité qui doivent être présents pour qu'un service de sauvetage puisse obtenir la reconnaissance IAS.</p>	<p>Direttive di accreditamento dei servizi di soccorso IAS</p> <p>Definizione degli elementi che promuovono e assicurano la qualità del servizio di soccorso così da garantirne l'accreditamento IAS.</p>
<p>Richtlinien zur Anerkennung von Sanitätsnotrufzentralen</p> <p>Festlegung von qualitätssichernden und – fördernden Elementen, die vorhanden sein müssen, damit eine Sanitätsnotrufzentrale die IVR-Anerkennung erwerben kann.</p>	<p>Directives sur la reconnaissance des centrales d'appels sanitaires urgents</p> <p>Définition d'éléments assurant et promouvant la qualité qui doivent être présents pour qu'une centrale d'appels sanitaires urgents puisse obtenir la reconnaissance IAS.</p>	<p>Direttive sull'accreditamento delle centrali di allarme e coordinamento sanitario</p> <p>Definiscono gli elementi, atti a garantire la promozione e preservazione della qualità, che devono essere soddisfatti affinché la centrale di allarme e coordinamento sanitario sia accreditata dall'IAS.</p>
<p>Richtlinien</p> <p>Handlungs- oder Ausführungsvorschrift.</p>	<p>Directives</p> <p>Consignes d'action ou d'exécution.</p>	<p>Direttive</p> <p>Consegne riguardanti.</p>
<p>Handbuch zu den Anerkennungsrichtlinien</p> <p>Vorlage, welche die Anforderungs-Kriterien gemäss Richtlinien umschreiben und damit dem Anwender die erfolgreiche Umsetzung erleichtern soll.</p>	<p>Manuel sur les directives de reconnaissance</p> <p>Document qui décrit les critères d'exigence conformément aux directives et doit donc faciliter la réussite de leur mise en œuvre pour l'utilisateur.</p>	<p>Manuale delle direttive di accreditamento</p> <p>Documento che descrive i criteri di qualità da soddisfare in conformità alle direttive. Questo documento deve facilitare la messa in atto di tali processi per qualsiasi utente.</p>
<p>Jahresbericht</p> <p>Dokument, welches das abgelaufene Jahr im Sinne eines Rechenschaftsberichts zusammenfasst.</p>	<p>Rapport annuel</p> <p>Document qui résume l'année écoulée sous forme de compte rendu.</p>	<p>Rapporto Annuale</p> <p>Documento che riassume l'anno trascorso.</p>

<p>Qualität</p> <p>Grad der Übereinstimmung zwischen Anforderung und Erfüllung oder auch das Verhältnis zwischen SOLL und IST.</p>	<p>Qualité</p> <p>Degré de correspondance entre ce qui est exigé et ce qui est accompli, ou rapport consigne/réalité.</p>	<p>Qualità</p> <p>Grado di corrispondenza fra quanto sia auspicato ed quanto venga portato a termine. Misura il rapporto fra gli ordini e la realtà.</p>
<p>Qualitätsstandard</p> <p>Ein Standard zur Überprüfung der Qualität inkl. einem Messinstrument, mit dem die Erhebung des Qualitätsniveaus und somit ein SOLL-IST Vergleich ermöglicht wird.</p>	<p>Standard de qualité</p> <p>Standard de contrôle de la qualité comportant un instrument de mesure qui permet de déterminer le niveau de qualité et donc de réaliser une comparaison consigne/réalité.</p>	<p>Standard di qualità</p> <p>Strumento numerico /misurabile di controllo della qualità che permette di determinare il livello della qualità e di comparare lo scarto fra le consegne e la realtà.</p>
<p>Struktur-, Prozess- und Ergebnisqualität</p> <p>Qualitätsmodell nach Donabedian, nach welchem die Anerkennungs-Richtlinien für Rettungsdienste IVR aufgebaut sind.</p>	<p>Qualité de la structure, des processus et des résultats</p> <p>Modèle de qualité selon Donabedian, sur lequel se fondent les directives sur la reconnaissance des services de sauvetage IAS.</p>	<p>Qualità della struttura, dei processi e dei risultati</p> <p>Modello di qualità secondo Donabedian, sul quale si fondano le direttive riguardanti l'accreditamento IAS dei servizi di soccorso.</p>
<p>Qualitätskreislauf Plan – Do – Check – Act</p> <p>Vierphasiger, kontinuierlicher Verbesserungsprozess, auch als Demingkreis beschrieben (Planen–Ausführen–Überprüfen–Verbesserungen umsetzen). Der PDCA Kreislauf beschreibt eine Qualitätsphilosophie, deren Umsetzung in den Anerkennungsrichtlinien des IVR gefordert wird.</p>	<p>Cycle de qualité Plan – Do – Check – Act</p> <p>Processus d'amélioration continue en quatre phases, également appelé roue de Deming (planifier, exécuter, contrôler, mettre en œuvre des améliorations). Le cycle PDCA décrit une philosophie de qualité dont l'application est exigée par les directives sur la reconnaissance IAS.</p>	<p>Ciclo della qualità: Plan-Do-Check-Act</p> <p>Processo di miglioramento continuo suddiviso in quattro fasi, che viene anche denominato il ciclo di Deming: Pianificare, eseguire, controllare, migliorare . Questo ciclo descrive una filosofia della qualità la cui applicazione è fondamentale per le direttive di accreditamento IAS.</p>

Qualitätskontrolle, Qualitätsmanagement Qualitätssicherung Qualitätsförderung Sammelbegriffe für unterschiedliche Ansätze und Massnahmen zur Sicherstellung festgelegter Qualitätsanforderungen.	Contrôle de la qualité Gestion de la qualité Assurance-qualité Promotion de la qualité Termes génériques couvrant différentes approches et mesures visant à assurer le respect d'exigences de qualité définies	Controllo della qualità Gestione della qualità Assicurazione della qualità Promozione della qualità Termini generici che sottolineano i diversi approcci alla misurazione e gestione della qualità nel rispetto dei criteri che la definiscono per ogni teoria.
Qualitätsrichtlinien -> siehe Richtlinien Anleitung und Vorgaben zur Erreichung einer definierten Qualität. Bei erfolgreicher Überprüfung durch Experten oft mit der Abgabe eines Q-Labels verbunden.	Directives de qualité -> voir directives Instructions et consignes pour atteindre une qualité définie. En cas de réussite à l'audit réalisé par des experts, débouche souvent sur l'attribution d'un label de qualité.	Direttive sulla qualità Istruzioni e consegne che mirano ad una qualità ben definita. In caso di superamento dell'esame degli esperti, viene spesso attribuito un label di qualità.
Anerkennungsverfahren Standardisierte Vorgehensweise, welche die einzelnen Phasen von der Anmeldung bis zur erfolgreichen Anerkennung (bspw. Anerkennungsrichtlinien Rettungsdienste IVR) beschreibt.	Procédure de reconnaissance Procédure standardisée qui décrit les différentes étapes de l'inscription à la délivrance de la reconnaissance (directives sur la reconnaissance des services de sauvetage IAS, par ex.).	Procedura di accreditamento Procedura standard che descrive le differenti tappe dall'iscrizione al momento dell'invio della accreditamento (e.g. le direttive sull'accREDITamento dei servizi di soccorso IAS)
Zertifizierung Bestätigung der Erfüllung von vorgeschriebenen Anforderungen durch eine akkreditierte Stelle.	Certification Confirmation de la conformité aux exigences prescrites par un service accrédité.	Certificazione Conferma della conformità alle esigenze prescritte da un servizio accreditato.
Konformität Darlegung, dass festgelegte Anforderungen bezogen auf ein Produkt, einen Prozess, ein System, eine Person oder eine Stelle erfüllt sind (Norm ISO/IEC).	Conformité Déclaration de respect des exigences définies, relatives à un produit, un processus, un système, une personne ou un service (norme ISO/IEC).	Conformità Dichiarazione di rispetto delle esigenze predefinite relative ad un prodotto, un processo, un sistema, una persona o un servizio (norme ISO/IEC).

<p>Akkreditierung</p> <p>Bestätigung und Anerkennung der technischen Kompetenz, als Konformitätsbewertungsstelle Zertifikationen durchzuführen (Schweizerische Akkreditierungs-Stelle SAS).</p>	<p>Accréditation</p> <p>Confirmation et reconnaissance de la compétence technique requise pour réaliser des certifications en tant qu'organisme d'évaluation de la conformité (Service d'accréditation suisse SAS).</p>	<p>Accreditamento</p> <p>Conferma e riconoscimento della competenza tecnica necessaria per il rilascio di certificazioni in quanto organismo di valutazione della conformità (Servizio di accreditamento svizzero SAS)</p>
<p>Experte IVR</p> <p>Person mit umfangreichem Wissen auf einem Fachgebiet innerhalb der Präklinik (gemäss Vorgaben IVR).</p>	<p>Expert IAS</p> <p>Personne disposant de connaissances approfondies dans un segment spécialisé du domaine préhospitalier (selon directives IAS).</p>	<p>Esperto IAS</p> <p>Figura professionale che dispone di conoscenze approfondite in un settore specifico del dominio preospedaliero (secondo le direttive IAS).</p>
<p>Q-Label</p> <p>Eine Auszeichnung für die Einhaltung von Qualitätsstandards gemäss Qualitäts- und Anerkennungsrichtlinien.</p>	<p>Label de qualité</p> <p>Distinction pour le respect de standards de qualité conformément aux directives de qualité et de reconnaissance.</p>	<p>Marchio di qualità</p> <p>Distinzione per l'adempimento degli standard di qualità in conformità alle direttive di qualità e accreditamento.</p>

9. Kurswesen	9. Formations	9. Formazione
Basic Life Support (BLS) Gemäss SRC Terminologie.	Basic Life Support (BLS) Selon terminologie SRC.	Basic Life Support (BLS) Secondo la terminologia SRC.
BLS-AED gemäss SRC Terminologie Ein Kombikurs Basic Life Support und Automatisierter Externer Defibrillator.	BLS-AED selon terminologie SRC Un cours combiné Basic Life Support et défibrillateur automatique externe.	BLS-AED secondo terminologia SRC Un corso che unisce il BLS e l'uso di defibrillatori automatici esterni.
Begriffe im Rahmen Fort- und Weiterbildung	Termes de formation continue et complémentaire	Tematiche di formazione continua e complementare
Nothilfekurs Minimal Anforderungen zum Erlangen des Führerausweises.	Cours de sauveteur Exigences minimales pour l'obtention du permis de conduire.	Corso soccorritori / salvataggio Esigenze minime per l'ottenimento della patente di guida.
Ersthelfer Stufe 1 - 3 Reglementierte Erste-Hilfe-Kurse.	Secouriste niveau 1 – 3 Cours réglementés de premiers secours.	Soccorritore livello 1-3 Corsi regolamentati di primo soccorso.

Interverband für Rettungswesen IVR – IAS
Bernastrasse 8
3005 Bern

Tel. 031 / 320 11 44

Homepage: www.ivr-ias.ch / www.144.ch

E-Mail: info@ivr-ias.ch